

86. Negativní a pozitivní jazykový transfer

1. Интерференция:

- Негативный трансфер
- Позитивный трансфер

Интерференция –это процесс, при котором родной и изучаемый языки входят в языковой контакт и подвергаются взаимовлиянию.

Овладение любым вторым языком проходит через барьер интерференции, что проявляется на разных уровнях: лексико-семантическом, графическом, фонетическом, грамматическом.

Позитивный трансфер:

На лексико-семантическом уровне:

- Некоторые слова похожи (общеславянские) (отец, сын, яблоко).
- Интернационализмы (президент, культура, метод).
- Семантически можно объединить слова в группы (синонимы, антонимы)

На графическом и фонетическом уровнях:

- Некоторые буквы пишутся и произносятся подобно (а, т, к)
- Некоторые звуки произносятся одинаково (з, т, к, г, н)
- В обоих языках существует ударение, интонация и т.д.
- Парные согласные
- Использование диакритики (тире, запятые, двоеточие)

На грамматическом уровне:

- Все слова делятся на одинаковые части речи (существительные, глаголы,...)
- Существуют категории рода, числа у существительных и прилагательных, вида (писать-написать), спряжения(я пишу, ты пишешь) и времени(я пишу, я писал, напишу) у глаголов.
- Совпадение предлогов и падежей (С кем?/чем?, БЕЗ кого?/чего?)

Негативный трансфер:

На лексико-семантическом уровне:

- Межъязыковые омонимы (красный, живот)
- Несовпадение рода (университет, проблема)
- Причастия, деепричастия

На графическом и фонетическом уровнях:

- Некоторые буквы совпадают в графическом изображении, но отличаются произношением (у, с, р, н)
- Редукция влияет на произношение слов в русском языке (молоко- /малако/, хорошо - /харашо/)
- Произношение Ч, Щ (мягкие), Ж, Ш, Ц (твердые) (чаща, щука, жаба, шишка, цирк)
- Несуществующие в ЧЯ парные согласные Л-ЛЬ, Р-РЬ

На грамматическом уровне:

- Окончание прошедшего времени множественного числа женского рода (Женщины пришли.)
- Синтаксические конструкции (обязательное местоимение (Я сказал.) (У меня два брата. – отсутствие глагола «иметь») (Я- врач. Отсутствие глагола «быть» в настоящем времени)
- Несовпадение рода и числительных (два яблока)

